

第十六届国际语言学奥林匹克竞赛

捷克 布拉格 2018年7月26日—30日

团队赛题目

门本欧克莱语、沙万特语和克里卡提语都属于巴西的大杰埃语系杰埃语族。它们虽然互相关联，但并不相通，许多单词在这三种语言中完全不同。例如：

	门本欧克莱语	沙万特语	克里卡提语
药	pidjy	wede	hemet, hremet (← 葡萄牙语 <i>remédio</i>)

(a) 以下是部分沙万特语的单词及其门本欧克莱语翻译（顺序不同）：

沙万特语	门本欧克莱语	沙万特语	克里卡提语
A. a	咳嗽	BB. te	腿
B. a hã	你	CC. té	生, 不熟
C. bâ	红木	DD. tebe	鱼
D. bâdâ	太阳	EE. to	眼睛
E. budu	脖子	FF. u	水
F. buru	田地	GG. ubu	苍蝇; 裹
G. du (单数), 'wapé (双数), 'wasa (复数)	搬	HH. uhâdâ	獾
H. du ~ di	肚子	II. upi	触摸
I. êne	石头	JJ. uzâ	火
J. hâ	发怒; 男人的家; 冷; 皮肤/树皮/女人的胸	KK. uzé	恶臭
K. hâdâ	金属片	LL. wa	脂肪, 油脂
L. ma	美洲鸵鸟/(朝)向....., 为了.....	MM. wa hã	我
M. me (单数), wabzu (双数), sãmra (复数)	扔	NN. wabu	曲叶矛桐茎
N. mi	树, 木材	OO. wada	嚎
O. mo (单数), ne (双数), ai'aba'ré (复数)	去/来	PP. wano	爆发
P. mra	饿	QQ. wapru	血
Q. mro	妻子	RR. wasi	星
R. na	母亲	SS. wa'õ	南美浣熊
S. nhi	肉	TT. wa'ro	暖/热
T. nhorõwa	家	UU. wa'u	液体
U. nho'udu	(男人的)胸	VV. wĩ (单数), pã (双数), simro (复数)	杀
V. no	兄弟	WW. zasi	巢
W. pa	肝脏	XX. zé	痛苦/疼; 苦
X. para	脚	YY. zu	粉末/谷粉
Y. po	平展	ZZ. 'ra	儿子/女儿
Z. ré	树脂	AAA. 'rã	头
AA. ta (单数), rĩ (双数), sina (复数)	收获, 收割	BBB. 're	种植; 蛋
		CCC. 'ré	干(燥)
		DDD. 'rẽ	小鸚鵡
		EEE. 'rẽ (单数), si (双数), hu (复数)	吃
		FFF. 'ro	腐烂的

(b) 以下是部分门本欧克莱语问句和答句, 内容基于某教学用书. 注意, Q-T 及其对应答句构成一段完整对话:

A.	Jãm ne ga tẽ?
B.	Djãm ngô 'yr ne ga tẽ?
C.	Djãm ngà 'yr ne ga tẽ?
D.	Djãm amã tep kĩnh?
E.	Djãm amã prãm?
F.	Djãm angryk?
G.	Djãm amex?
H.	Mỳj ne akra krẽn o nhỹ?
I.	Djãm kẽn ne ja?
J.	Nhãr anã?
K.	Nhỹm ne bõx?
L.	Djãm arỳm ne ga tep krẽ?
M.	Mỳj kadjy ne ga pur mã tẽ?
N.	Mỳj myt kam ne ga bõx?
O.	Nhỹm nhõ kax ne wa?
P.	Mỳj ne ja?
Q.	Djãm akaprĩre?
R.	Mỳkam akaprĩre?
S.	Mỳj kanê?
T.	Djãm arỳm ne ga akra nhõ pidjy 'yr tẽ?

1.	Kati. Ikĩnh.
2.	Ãã, ngà 'yr ne ba tẽ.
3.	Ãã, imã tep kĩnh.
4.	Kati. Ije tep krẽn kêt rã'ã.
5.	Para kam ne ba bõx.
6.	Kati. Inhũrkwã 'yr ne ba tẽ.
7.	Kubẽ ne bõx.
8.	Ãã, imã prãm.
9.	Ngõkõn ne ja.
10.	Kwỳr kadjy ne ba pur mã tẽ.
11.	Ikra kanê kam ne ba ikaprĩre.
12.	Tep ne ikra krẽn o nhỹ. Djãm amã tep kĩnh?
13.	Pur mã ne ba tẽ.
14.	Inã ne pur mã tẽ.
15.	Ikra kadjy ne ba pidjy 'yr tẽ nhỹm arỳm kàjbê mex.
16.	Kati. Ikanê.
17.	Kangro kam mẽ kak kam kanê.
18.	Ãã, ikaprĩre.
19.	Inhõ kax ne ja.
20.	Kati. Pĩ ne wa.

1. 将问句与答句予以对应.

A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O	P	Q	R	S	T

2. 尽可能多地将上述语句翻译成中文.

为了使问题更简单, 以下是部分克里卡提语的单词(c = qu = 普通话“歌(gē)”的g):

克里卡提语			
caj	(某种) 篮子	ẽhmpa	肝脏
caprẽehre	悲伤	ẽhmpej	好
caxiire	小星	ẽhmpoht	脖子
caxýt jẽeh	棉(花)	ẽhnto	眼睛
cohcuj	猴	ẽh'quẽhn	喜欢
cohpẽ	野蛮人, 非原住民	jaahi	巢
cryht	硬木片	para' cỳm	在黄昏
cu'cõn	葫芦	puj	到来
cwyr	木薯	pyht	太阳, 天, 日
cỳjpi	安静, 轻	ry'my	已经
		xỳ	疼

(c) 翻译成中文:

门本欧克莱语

1. Nhỹm ne kukôj pa?
2. Nhỹm ne ngôkôn rě?
3. Aje kukôj bĩn kêt rã'ã.
4. Djãm arỹm ne aprõ kadjàt kre?
5. Wakõ ne krwỳdy kêt, krě ne krwỳdy.

克里卡提语

6. cohhyh
7. cupre
8. pohr
9. xy

(d) 翻译成沙万特语:

克里卡提语

10. ěh'tyhç 死的
11. ěhncuu 虱子

△ 门本欧克莱语属于杰埃语族北部支。在巴西帕拉州和马托格罗索州，卡亚波和希克林族，约有10 000人使用该语言。

克里卡提语亦属于杰埃语族北部支（提比亚语族）。在巴西马拉尼昂州，约有1 000人使用该语言。

沙万特语属于杰埃语族中部支。在巴西马托格罗索州，约有15 000人使用该语言。

â, à, é, ê, ô, y和ỳ是元音。'是辅音（被称为声门塞音），dj≈英语*just*的*j*，j=普通话“有(yǒu)”的*y*，ng=普通话“昂(áng)”的*ng*，nh≈普通话“娘(niáng)”的*ni*，x≈英语*rich*的*ch*。标记~表示元音发音鼻化。

- 红木:植物，其种子可用于红漆制造。
- 美洲鸵鸟:类似鸵鸟的鸟类。
- 南美浣熊:浣熊科哺乳动物。

—安德烈·尼库林

中文文本: 曹起瞳.

加油!